

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a Malezją w sprawie udziału Malezji w Misji Obserwacyjnej Unii Europejskiej w Aceh (Indonezja) (Misja Obserwacyjna w Aceh (Aceh Monitoring Mission – AMM))

A. List od Unii Europejskiej

Dżakarta, dnia 26 października 2005 r.

Ekscelencjo,

Protokół ustaleń (Memorandum of Understanding – MoU) między rządem Indonezji (Government of Indonesia – GoI) a Ruchem Wyzwolenia Aceh (GAM), podpisany w Helsinkach w dniu 15 sierpnia 2005 r., przewiduje między innymi ustanowienie przez Unię Europejską i uczestniczące kraje ASEAN Misji Obserwacyjnej w Aceh (AMM) (Indonezja). Protokół ustaleń przewiduje również, że między rządem Indonezji i Unią Europejską (UE) dokonane zostaną ustalenia dotyczące statusu, przywilejów i immunitetów AMM i jej członków.

W związku z powyższym mam zaszczyt zaproponować postanowienia zawarte w załączniku do niniejszego listu, które miałyby zastosowanie do udziału Pana kraju w AMM oraz do skierowanego przez Pana kraj personelu, którego status, przywileje i immunitety są zawarte w umowie między rządem Indonezji, UE a uczestniczącymi krajami ASEAN.

Byłbym wdzięczny, gdyby mógł Pan potwierdzić swoją akceptację postanowień zawartych w załączniku, a także potwierdzić, że jest zrozumiałym, iż niniejszy list oraz załącznik do niego wraz z Pana odpowiedzią stanowią prawnie wiążące porozumienie między UE a rządem Malezji, które wchodzi w życie z dniem podpisania Pana odpowiedzi i pozostaje w mocy przez okres uczestnictwa Pana kraju w AMM.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego szacunku.

ZAŁĄCZNIK I

1. Zgodnie z postanowieniami Protokołu ustaleń Malezja bierze udział w AMM zgodnie z następującymi postanowieniami i wszelkimi wymaganymi zasadami wykonawczymi, bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.
2. Udział UE jest oparty na wspólnym działaniu przyjętym przez Radę w dniu 9 września 2005 r. w sprawie Misji Obserwacyjnej Unii Europejskiej w Aceh (Indonezja) (Misja Obserwacyjna w Aceh – AMM). Malezja włącza się do wspólnego działania w zakresie, w jakim dotyczy ono jego udziału oraz udziału jego personelu w AMM, z zastrzeżeniem postanowień określonych w niniejszym załączniku.
3. Decyzja w sprawie zakończenia udziału UE w AMM jest podejmowana przez Radę Unii Europejskiej po konsultacji z Malezją oraz pod warunkiem, że w dniu podjęcia tej decyzji Malezja bierze jeszcze udział w AMM.
4. Malezja zapewnia, że jej personel biorący udział w AMM wykonuje swoją misję zgodnie:
 - ze stosownymi postanowieniami wspólnego działania przyjętego przez Radę Unii Europejskiej w dniu 9 września 2005 r. i ewentualnymi późniejszymi zmianami,
 - z planem operacyjnym (OPLAN) zatwierdzonym przez Radę Unii Europejskiej w dniu 9 września 2005 r.,
 - z zasadami wykonawczymi na mocy niniejszego porozumienia.
5. Personel oddelegowany przez Malezję do AMM wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy AMM.
6. Malezja informuje we właściwym czasie szefa misji AMM o wszelkich zmianach związanych ze swoim udziałem w AMM.
7. Personel oddelegowany do AMM przechodzi na początku misji badania lekarskie i szczepienia oraz uzyskuje zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków, wystawione przez właściwy organ Malezji. Personel oddelegowany do AMM przedstawia kopię tego zaświadczenia.
8. Status personelu AMM, w tym personelu przydzielonego do AMM przez Malezję, podlega umowie w sprawie statusu, przywilejów i immunitetów AMM zawartej między GoI, Unią Europejską a uczestniczącymi krajami ASEAN.
9. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu misji, o której mowa w sekcji 8, Malezja sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem biorącym udział w AMM.
10. Zgodnie z prawem krajowym i z zastrzeżeniem wszelkich immunitetów nadanych na mocy umowy w sprawie statusu, przywilejów i immunitetów AMM, Malezja jest odpowiedzialna za regulowanie wszelkich roszczeń związanych z udziałem w AMM wysuniętych przez któregośkolwiek członka swojego personelu lub dotyczących go. Malezji jest odpowiedzialna za wszczynanie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko któremukolwiek członkowi swojego personelu, zgodnie z własnymi przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi.
11. Malezja zobowiązuje się do złożenia, na zasadzie wzajemności, deklaracji w sprawie odstąpienia od roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z państw biorących udział w AMM oraz do uczynienia tego w momencie podpisania niniejszej wymiany listów. Wzór takiej deklaracji jest zawarty w załączniku II.
12. Unia Europejska gwarantuje, że należące do niej państwa członkowskie złożą, na zasadzie wzajemności, deklaracje w sprawie odstąpienia od roszczeń dotyczących brania udziału w AMM przez Malezję oraz że uczynią to w momencie podpisania niniejszej wymiany listów. Wzór takiej deklaracji jest zawarty w załączniku II.
13. Zasady dotyczące wymiany i bezpieczeństwa informacji niejawnych są zawarte w załączniku III. Dalsze wytyczne mogą zostać wydane przez właściwe władze, w tym przez szefa misji AMM.

14. Cały personel biorący udział w AMM podlega w pełni swoim władzom krajowym.
 15. Władze krajowe dokonują przeniesienia kontroli operacyjnej na szefa misji AMM, który sprawuje tę kontrolę poprzez hierarchiczną strukturę podporządkowania i kontroli.
 16. Szef misji kieruje AMM i odpowiada za bieżące zarządzanie nią.
 17. Zgodnie z instrumentem prawnym, o którym mowa w sekcji 2, Malezja ma takie same prawa i obowiązki w odniesieniu do bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w AMM.
 18. Szef misji AMM jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem AMM. W razie potrzeby odpowiedni organ krajowy wszczyna postępowanie dyscyplinarne.
 19. W celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w AMM Malezja wyznacza Punkt Kontaktowy Kontyngentu Narodowego (*National Contingent Point of Contact – NPC*). W sprawach krajowych NPC podlega szefowi misji AMM oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.
 20. Malezja przyjmuje na siebie wszelkie koszty związane z jej udziałem w misji.
 21. Malezja nie bierze udziału w finansowaniu budżetu operacyjnego AMM.
 22. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, utraty lub szkody wyrządzonej osobom fizycznym lub prawnym z państwa, w którym prowadzona jest misja, Malezja, gdy została ustalona jej odpowiedzialność, wypłaca odszkodowanie na warunkach przewidzianych w umowie w sprawie statusu, przywilejów i immunitetów AMM, o której mowa w sekcji 8.
 23. Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszego porozumienia są dokonywane między Sekretarzem Generalnym Rady Unii Europejskiej/Wysokim Przedstawicielem ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa lub szefem misji i odpowiednimi organami Malezji.
 24. Każda ze stron ma prawo do rozwiązania niniejszego porozumienia poprzez złożenie pisemnego wypowiedzenia z jednomiesięcznym wyprzedzeniem.
 25. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej między stronami.
-

ZAŁĄCZNIK II

Teksty wzajemnych deklaracji, o których mowa w sekcjach 11 i 12

Tekst dla państw członkowskich UE:

„Państwa członkowskie UE, stosujące wspólne działanie przyjęte przez Radę Unii Europejskiej w dniu 9 września 2005 r. w sprawie Misji Obserwacyjnej UE w Aceh (Misja Obserwacyjna w Aceh – AMM), dołożą starań, w zakresie, w jakim zezwalają na to ich wewnętrzne systemy prawne, by w miarę możliwości odstąpić od roszczeń w stosunku do Malezji dotyczących uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu bądź szkody lub utraty jakiegokolwiek należącego do nich mienia używanego przez AMM, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel pochodzący z Malezji podczas wykonywania jego obowiązków związanych z AMM, z wyjątkiem przypadków poważnego zaniedbania lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia jakiegokolwiek mienia należącego do Malezji, pod warunkiem, że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków poważnego zaniedbania lub działania umyślnego personelu AMM pochodzącego z Malezji i używającego tego mienia.”

Tekst dla Malezji:

„Malezja, biorąc udział w AMM, o której mowa w ustępie 5.3 MoU i we wspólnym działaniu przyjętym przez Radę Unii Europejskiej w dniu 9 września 2005 r. w sprawie Misji Obserwacyjnej Unii Europejskiej w Aceh (Misja Obserwacyjna w Aceh – AMM), dołoży starań, w zakresie, w jakim zezwala na to jej wewnętrzny system prawny, by w miarę możliwości odstąpić od roszczeń w stosunku do któregośkolwiek innego państwa biorącego udział w AMM dotyczących uszkodzenia ciała lub śmierci członka jego personelu bądź szkody lub utraty jakiegokolwiek należącego do niej mienia używanego przez AMM, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, szkoda lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania jego obowiązków związanych z AMM, z wyjątkiem przypadków poważnego zaniedbania lub działania umyślnego, lub
 - wynikły z użycia jakiegokolwiek mienia należącego do państw biorących udział w AMM, pod warunkiem, że mienie to zostało użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków poważnego zaniedbania lub działania umyślnego personelu AMM używającego tego mienia.”
-

ZAŁĄCZNIK III

Zasady dotyczące wymiany i bezpieczeństwa informacji niejawnych

W celu ustanowienia ram dla wymiany między Unią Europejską a Malesją informacji niejawnych do poziomu klauzuli RESTRICTED (RESTREINT UE), istotnych w kontekście AMM, zastosowanie będą miały następujące zasady.

Malesja zagwarantuje, że wobec informacji niejawnych UE (tzn. wszelkich informacji (czyli wiedzy, która może być przekazywana w jakiegokolwiek formie) lub materiałów uznanych za wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i które zostały oznaczone jako takie poprzez umieszczenie klauzuli tajności) udostępnionych jej utrzymana zostanie klauzula tajności nadana im przez UE oraz że będzie chronić takie informacje zgodnie z następującymi zasadami, na podstawie przepisów Rady dotyczących bezpieczeństwa ⁽¹⁾, w szczególności:

- Malesja nie będzie używać udostępnionych jej informacji niejawnych UE do celów innych niż cele, w jakich te informacje niejawne UE zostały udostępnione Malesji i innych niż cele ustalone przez wytwórcę,
- Malesja nie ujawni takich informacji stronom trzecim bez uprzedniej zgody ze strony UE,
- Malesja zagwarantuje, że dostęp do udostępnionych jej informacji niejawnych UE będzie dozwolony wyłącznie zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu,
- Malesja zagwarantuje, że przed uzyskaniem dostępu do informacji niejawnych UE wszystkie podmioty występujące o uzyskanie dostępu do takich informacji zostaną poinformowane na temat wymagań przepisów dotyczących ochrony bezpieczeństwa, jak również zapewni, że spełniają one wymagania tych przepisów właściwych ze względu na poziom klauzuli informacji, do których mają mieć dostęp,
- uwzględniając poziom klauzuli informacji niejawnych UE, informacje takie będą przesyłane do Malesji pocztą dyplomatyczną, pocztą wojskową, pocztą spełniającą odpowiednie wymogi bezpieczeństwa, bezpiecznymi sieciami telekomunikacyjnymi lub doręczane osobiście. Malesja poda z wyprzedzeniem Sekretariatowi Generalnemu Rady UE nazwę i adres organu odpowiedzialnego za bezpieczeństwo informacji niejawnych oraz dokładne adresy, na które należy przekazywać informacje i dokumenty,
- Malesja zagwarantuje, że wszelkie siedziby, strefy, budynki, biura, pomieszczenia, systemy łączności i informacji itp., w których przechowywane są lub przetwarzane informacje i dokumenty niejawne UE, podlegają ochronie dzięki zastosowaniu właściwych środków bezpieczeństwa fizycznego,
- Malesja zagwarantuje, że udostępnione jej dokumenty niejawne UE są wpisywane, z chwilą ich otrzymania, do specjalnego rejestru. Malesja zagwarantuje, że zarówno udostępnione jej kopie dokumentów niejawnych UE, które mogą być sporządzone przez organ otrzymujący, jak również numeracja tych dokumentów, informacje o ich dystrybucji i zniszczeniu są wpisywane do tego specjalnego rejestru,
- Malesja powiadomi Sekretariat Generalny Rady UE o każdym przypadku narażenia na szwank bezpieczeństwa udostępnionych jej informacji niejawnych UE. W takim przypadku zostanie wszczęte dochodzenie przez Malesję, która stosuje również odpowiednie środki w celu zapobieżenia powtórnemu wystąpieniu podobnych sytuacji.

Dla celów niniejszych zasad informacje niejawne udostępnione Unii Europejskiej przez Malesję będą traktowane jak gdyby były informacjami niejawnymi UE i będzie im przyznawany równoważny stopień ochrony.

Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszego porozumienia, wszelkie informacje niejawne lub dostarczone bądź wymienione w związku z nim materiały są nadal chronione zgodnie z postanowieniami zawartymi w niniejszym dokumencie.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1. Dokument załączony do niniejszego listu.

B. *List od Malezji*

Jakarta, 23 December 2005

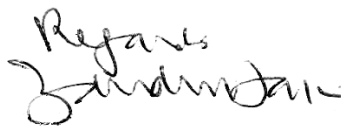
Your Excellency,

I have the honour to refer to the abovementioned subject.

Firstly, I would like to express my appreciation to your letter dated 26 October 2005 regarding the participation of Malaysia in the Aceh Monitoring Mission (AMM) which was established after the signing of the Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia and the Free Aceh Movement (GAM) in Helsinki on 15 August 2005.

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, its acceptance of the provisions set out in the Annexes as attached in your letter. I have further the honour to confirm that this letter, together with your letter and its Annexes, shall constitute a legally binding agreement, between the Government of Malaysia and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter, and shall remain in force for the duration of Malaysia's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



(DATO' ZAINAL ABSDIN ZAIN)

Ambassador of Malaysia to the Republic of Indonesia
